



EUNJIN KIM

APRENDE

COREANO

CON LOS

K-DRAMAS

EL JUEGO
DEL CALAMAR

·

CRASH LANDING
ON YOU

·

ITAEWON CLASS

·

GOBLIN

LIBROS CÚPULA

EUNJIN KIM
APRENDE
COREANO
CON LOS
K-DRAMAS

LIBROS CÚPULA

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento. En Grupo Planeta agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor.

Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro o de cualquiera de sus partes con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.

Título original: *Apprendre le coréen avec les drama*
Firstly published in © Éditions First, un département d'Édi8, Paris, 2023.

© del texto: Eunjin Kim
© de la traducción: Tabita Peralta

Primera edición: enero de 2025

© Editorial Planeta, S. A., 2025
Av. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)
Libros Cúpula es marca registrada por Editorial Planeta, S. A.
www.planetadelibros.com

ISBN: 978-84-480-4220-2
D. L.: B. 16.754-2024

Impresor: Gómez Aparicio



SUMARIO

Introducción	11
El <i>hangul</i> , el alfabeto coreano	13

1. PARÁSITOS 22

Sinopsis	23
Escena: buenos días, soy el profesor de inglés	24
Vocabulario y expresiones	25
Los países, las personas y las lenguas	25
Los oficios	26
La familia	27
Los saludos	27
Estructura de la frase y gramática	29
La partícula de tema: 은/는	29
El verbo 이다 (ser) - situación informal	30
El verbo 이다 (ser) - situación formal	32
El verbo 아니다 (no ser)	33
Cuestionario sobre la escena	35
Diferencia lingüística: los registros de cortesía en coreano	36

2. TREN A BUSÁN 38

Sinopsis	39
Escena: ese tren va a Busán	40
Vocabulario y expresiones	42
Los medios de transporte	42
La localización	43
Los verbos de desplazamiento (movimiento)	43

Los verbos cotidianos.....	44
Estructura de la frase y gramática	46
Conjugar en presente: -아요 / -어요.....	46
La partícula del COD: 을/를.....	49
Cuestionario sobre la escena	51
Apunte cultural: los transportes en Corea	52

3. EL JUEGO DEL CALAMAR54

Sinopsis	55
Escena: 456, ha sido admitido	56
Vocabulario y expresiones	58
Los números sino-coreanos.....	58
Los números coreanos.....	59
Los clasificadores.....	59
Estructura de la frase y gramática	62
La conjugación en pasado: -았어요 / -었어요.....	62
La negación 안 + verbo.....	65
Cuestionario sobre la escena	66
Diferencia lingüística: los dos tipos de números	67

4. ITAEWON CLASS68

Sinopsis	69
Escena: voy a abrir mi restaurante en Itaewon	70
Vocabulario y expresiones	72
Los platos.....	72
Las expresiones para hacer el pedido.....	73
Las bebidas.....	73
Estructura de la frase y gramática	76
La conjugación en futuro: -(으)ㄴ 거예요.....	76
El imperativo cortés: -(으)세요.....	78

La partícula de lugar: 예 / 에서	79
Cuestionario sobre la escena	80
Apunte cultural: Itaewon, el «barrio de los extranjeros»	81

5. SKY CASTLE.....82

Sinopsis	83
Escena: hay que estudiar, pero no quiero	84
Vocabulario y expresiones	86
Las materias	86
Los días de la semana	86
Los meses	87
El año, los meses y el día de la semana	87
La hora	87
Las expresiones de tiempo	88
Estructura de la frase y gramática	90
La necesidad: -아야/어야 되다 / 하다	90
La voluntad: -고 싶다	92
La partícula de tiempo: 예	94
Cuestionario sobre la escena	96
Diferencia lingüística: las terminaciones de los verbos	97

6. VINCENZO98

Sinopsis	99
Escena: ¡es el traje de un gran sastre italiano!	100
Vocabulario y expresiones	102
La ropa	102
Los accesorios	103
Los colores	103
Estructura de la frase y gramática	106
La terminación conectiva -지만	106
La terminación conectiva -아서 / -어서	107

La terminación de proposición: <i>chaebols</i>	110
Cuestionario sobre la escena	112
Apunte cultural: la moda en Corea	113

7. REBORN RICH 114

Sinopsis	115
Escena: voy a comprar Soonyang	116
Vocabulario y expresiones	118
Las expresiones honoríficas.....	118
El trabajo.....	119
Estructura de la frase y gramática	122
El afijo honorífico -(으)시.....	122
La terminación formal -(스)브니다 / -(스)브니까?.....	125
Cuestionario sobre la escena	128
Apunte cultural: los Chaebols	129

8. CRASH LANDING ON YOU 130

Sinopsis	131
Escena: ¡espere por mí!	132
Vocabulario y expresiones	134
Los deportes.....	134
La música.....	135
Los programas culturales.....	135
El ocio en casa.....	136
Estructura de la frase y gramática	138
La terminación -아/어 주세요.....	138
La terminación -고 있다.....	141
Cuestionario sobre la escena	143
Apunte cultural: Corea del Sur y Corea del Norte	144

9. GOBLIN	146
Sinopsis.....	147
Escena: nos vemos cuando nieva.....	148
Vocabulario y expresiones.....	150
El tiempo (clima)	150
Los verbos de descripción	151
Estructura de la frase y gramática.....	154
Poder: -(으)ㄴ 수 있다 / 없다.....	154
Saber: -(으)ㄴ 줄 알다 / 모르다.....	156
Los verbos irregulares en ㅁ.....	158
Cuestionario sobre la escena.....	160
Diferencia lingüística: ¿verbos de descripción o adjetivos?	161
 10. DESCENDIENTES DEL SOL.....	 162
Sinopsis.....	163
Escena: ¡me duele todo!.....	164
Vocabulario y expresiones.....	166
El cuerpo humano.....	166
Los síntomas.....	167
Los remedios.....	167
Estructura de la frase y gramática.....	170
La prohibición.....	170
El permiso.....	172
Cuestionario sobre la escena.....	174
Punto cultural: el servicio militar en Corea del Sur	175
Traducciones y ejercicios corregidos	177

1

PARÁSITOS

Presentarse





PARÁSITOS

기생충 (GISAENGCHUNG)

Género	Drama
Director	Bong Joon-ho
Actores	Song Kang-ho Lee Sun-kyun Cho Yeo-jeong Jang Hye-jin Choi Woo-shik Park So-dam
Estreno	2019
Duración	132 minutos
Sinopsis	Esta película cuenta la historia de una familia pobre: ni los padres ni ninguno de los dos hijos tiene trabajo. Un día, Ki U, el hijo, gracias a un diploma falsificado, consigue entrar al servicio de una familia rica e ingenua como profesor de inglés para el hijo. Poco después, con mentiras y manipulaciones, logra que contraten a su hermana y luego a sus padres, para obtener cada vez más dinero de la familia acaudalada. Todo parece transcurrir según lo planeado y, sin embargo...





BUENOS DÍAS, SOY PROFESOR DE INGLÉS

Ki U habla por el interfono y Yeon Gyo contesta desde casa.

Yeon Gyo: 누구세요?¹

Nuguseyo?

Ki U: 안녕하세요. 김기우입니다.

Annyeonghaseyo. Gimgiuipnida.

Yeon Gyo: 네! 영어 선생님?

Ne! Yeongeo seonsaengnim?

Ki U: 네. 영어 선생님입니다.

Ne. Yeongeo seonsaengnimipnida.

Yeon Gyo: 들어오세요.

Deureooseyo.

Ki U entra en casa y se encuentran.

Ki U: 만나서 반갑습니다.

Mannaseo bangapseupnida.

Yeon Gyo: 만나서 반가워요. 저는 서연교예요.

Mannaseo bangawoyo. Jeoneun seoyeongyoyeyo.

Ki U: 저는 김기우예요.

Jeoneun gimgiuyeyo.

Yeon Gyo: 학생이에요?

Haksaengieyo?

Ki U: 네. 대학생입니다.

Ne. Daehaksaengipnida.

Yeon Gyo: 저는 다송이 엄마예요. 저도 선생님이예요.

Ilboneo seonsaengnim.

Jeoneun dasongi eommayeyo. Jeodo seonsaengnimieyo.

Ilboneo seonsaengnim.

1. Las palabras en negrita indican el vocabulario nuevo en cada capítulo

Ki U: 아, 네.

A, ne.

Yeon Gyo presenta a su hijo, Da Song. Este está jugando en su habitación.

Yeon Gyo: 제 아들 박다송이에요.

Je adeul bakdasongieyo.

Ki U: 네. 안녕 다송아?

Ne. Annyeong Dasonga?

Da Song: 안녕하세요. 저는 박다송이에요.

Annyeonghaseyo. Jeoneun bakdasongieyo.

Ki U: 영어 선생님이야.

Yeongeo seonsaengnimiya.

Da Song: 만나서 반갑습니다. 선생님.

Mannaseo bangapseupnida. Seonsaengnim.

Ki U: 나도 반가워.

Nado bangawo.



VOCABULARIO Y EXPRESIONES

Los países, las personas y las lenguas

País		Nacionalidad	Lengua
Corea	한국	한국 사람	한국어
China	중국	중국 사람	중국어
Japón	일본	일본 사람	일본어
Estados Unidos	미국	미국 사람	영어

Francia	프랑스	프랑스 사람	프랑스어 (= 불어)
Alemania	독일	독일 사람	독일어
Australia	호주	호주 사람	영어
Reino Unido	영국	영국 사람	영어
Tailandia	태국	태국 사람	태국어
Italia	이탈리아	이탈리아 사람	이탈리아어
España	스페인	스페인 사람	스페인어
Túnez	튀니지	튀니지 사람	아랍어

Los oficios

선생님	Profesor
학생	Estudiante
회사원	Empleado (de oficina)
의사	Médico
요리사	Cocinero
가수	Cantante
배우	Actor
군인	Militar
경찰	Policía
변호사	Abogado
엔지니어	Ingeniero
공무원	Funcionario

La familia

어머니	Madre
아버지	Padre
엄마	Maman
아빠	Papa
누나	Hermana mayor (para los hombres)
언니	Hermana mayor (para las mujeres)
형	Hermano mayor (para los hombres)
오빠	Hermano mayor (para las mujeres)
여동생	Hermana pequeña
남동생	Hermano pequeño
아들	Hijo
딸	Hija

Los saludos

안녕하세요?	Buenos días.
만나서 반가워요.	Encantado (informal).
만나서 반갑습니다.	Encantado (formal).
안녕히 계세요.	Adiós (el hablante se marcha y el interlocutor se queda).
안녕히 가세요.	Adiós (el hablante se queda y el interlocutor se marcha).
감사합니다.	Gracias.



죄송합니다.	Perdóneme, lo siento.
어느 나라 사람이에요?	¿De dónde eres? (país).
직업이 뭐예요?	¿A qué te dedicas? (trabajo).
누구세요?	¿Quién es?

1. Traduce al coreano.

- | | |
|----------------|---------|
| Alemania | 1. |
| Corea | 2. |
| Japón | 3. |
| Reino Unido | 4. |
| Francia | 5. |
| China | 6. |
| Estados Unidos | 7. |

2. Une las palabras con su traducción.

- | | |
|--------|---------------|
| a. 회사원 | ① Actor |
| b. 배우 | ② Cocinero |
| c. 가수 | ③ Cantante |
| d. 공무원 | ④ Oficinista |
| e. 학생 | ⑤ Médico |
| f. 의사 | ⑥ Estudiante |
| g. 요리사 | ⑦ Funcionario |

3. Escribe las palabras adecuadas en coreano.

Soy una chica. En coreano, tengo que llamar a mi hermana mayor y a mi hermano mayor

Soy un chico. En coreano, tengo que llamar a mi hermana mayor y a mi hermano mayor

4. Traduce el diálogo en coreano.

1. Buenos días, encantado.

.....

2. Encantado. ¿De dónde eres?

.....

3. ¿En qué trabajas?

.....



ESTRUCTURA DE LA FRASE Y GRAMÁTICA

La partícula de tema: 은/는

La partícula auxiliar 은/는 es una marca gramatical para el tema de la frase. En coreano, el sujeto a menudo se omite, pero cuando está presente, por lo general toma la partícula auxiliar 은/는.

Sustantivo que termina en consonante: + 은.

Sustantivo que termina en vocal: + 는.

Ejemplos:

Sustantivo (tema de la frase) + 은/는

저 (je) + 는	저는...
한국 사람 (Corean) + 은	한국 사람은...
선생님 (enseignant) + 은	선생님은...
기우 (Ki U) + 는	기우는...

En coreano, las frases comienzan por el sujeto (que puede ser elidido), pero deben terminar por el verbo, ¡incluso las interrogativas!

(Sujeto) + COD + verbo

1. Escribe 은 o 는 en función del sustantivo sujeto de la frase:

1. 저
2. 선생님
3. 줄리앙
4. 수지
5. 레오

El verbo 이다 (ser) - situación informal

En coreano, el acuerdo del verbo no se hace con el sujeto, sino según el tiempo. Cuando el verbo está conjugado en pasado, en presente o futuro, se aplica la misma forma sea cual sea el sujeto.

- **이에요 / 예요** (ya conjugado en presente) se emplea con un sustantivo en las frases de tipo S1 = S2 como «Soy estudiante» o «Soy italiana». **이에요 / 예요** al ser un verbo, va al final de la frase.

- Si el sustantivo que va delante del verbo termina en vocal, se añade 예요. Si termina en consonante, se añade 이에요. No hay espacio entre el sustantivo y 예요 / 이에요.

Sustantivo terminado en vocal + 예요.
Sustantivo terminado en consonante + 이에요.

Es decir

이에요 / 예요 se utiliza en frases afirmativas e interrogativas.

Ejemplos:

Sustantivo₁ + 은/는 Sustantivo₂ + 이에요 / 예요
 (Sustantivo₁ = Sustantivo₂)

- 저는 한국 사람**이에요**. Soy coreano.
- 저는 가수**예요**. Soy cantante.
- 은영은 선생님**이에요**. Eun Young es profesor.
- 친구는 중국 사람**이에요**. Mi amigo es chino.
- 여러분은 프랑스 사람**이에요**? ¿Eres francés?

2. Escribe 이에요 o 예요 en función del sustantivo precedente.

- 저는 일본 사람.....
Soy japonés.
- 저는 변호사.....
Soy abogado.
- 아버지는 회사원.....
Mi padre es asalariado.
- 어머니는 선생님.....
Mi madre es profesora.



El verbo 이다 (ser) - situación formal

En coreano, existen varios registros según el nivel de formalidad y cordialidad que requiere la situación (formal/informal). **입니다 / 입니까?** se emplea en lugar de **이에요 / 예요** para las **situaciones formales** (hablar en público, ir a una entrevista de trabajo, etc.). A diferencia de **이에요 / 예요**, **입니다 / 입니까?** no varía en función del sustantivo. Si es una frase afirmativa, se agrega **입니다**. Si es interrogativa, se añade **입니까?** En las preguntas, el orden de la frase es el mismo.

Frase afirmativa: sustantivo + 입니다.
Frase interrogativa: sustantivo + 입니까?

Ejemplos:

Sustantivo₁ + **은/는** Sustantivo₂ + **입니다 / 입니까?**

- 수진은 군인**입니까?** ¿Sunjin es militar?
- 저는 요리사**입니다.** Yo soy cocinero.
- 아버지는 중국 사람**입니다.** El padre es chino.

3. Traduce las frases siguientes en coreano utilizando **입니다** o **입니까?**

1. ¿La profesora es francesa?

.....

2. Soy actriz.

.....

3. Soy norteamericano.

.....

4 ¿Eres española?

.....

5. Soy coreana.

.....

6. ¿Eres médico?

.....

7. El cocinero es italiano.

.....

8. El cantante es alemán.

.....

El verbo **아니다** (no ser)

Las frases de tipo **Sustantivo1 ≠ sustantivo2** como «Jules no es italiano» y «Yo no soy francesa», se construyen así: **아니예요 / 아닙니다 / 아닙니다까?** El infinitivo es **아니다** (no ser). Y es el antónimo de **이다** (ser).

La negación de 이에요 / 예요. Declarativo o interrogativo (cortés e informal)	La negación de 입니다. Declarativo (cortés y formal)	La negación de 입니까? Interrogativo (cortés y formal)
아니예요. 아니예요?	아닙니다.	아닙니까?

아니예요. 아니예요? 아닙니다. 아닙니다까? se utiliza con la partícula de atributo **이/가** para el sustantivo₂.

(Sustantivo₁) + 은/는 (Sustantivo₂) + 이/가 아니예요 / 아닙니다 / 아닙니다까?

Para la partícula de atributo, **이/가**, se aplica **이** si el sustantivo termina en consonante y **가** si el sustantivo termina en vocal.

Sustantivo que termina en consonante + 이.

Sustantivo que termina en vocal + 가.



Ejemplos:

(Sustantivo₁) + **은/는** (Sustantivo₂) + **이/가** 아니예요 / 아닙니다 / 아닙니다까?

- 저는 **가수**가 아니예요. *No soy cantante.*
- 은진 씨는 **일본 사람**이 아니예요?
Eunjin, ¿no eres japonesa?
- 아버지는 **중국 사람**이 아닙니다. *El padre no es chino.*
- 프랑스 사람**이** 아닙니다까? *¿No eres francés?*
- 여기는 **학교**가 아니예요? *¿Aquí no está la escuela?*

4. Marca con un círculo la partícula correspondiente (이/ou 가) en función del sustantivo.

1. 저는 학생 **이 / 가** 아니예요.
No soy estudiante.
2. 스페인 사람 **이 / 가** 아닙니다까?
¿No eres español?
3. 저는 경찰 **이 / 가** 아니예요.
No soy policía.
4. 엔지니어 **이 / 가** 아닙니다.
No soy ingeniero.
5. 배우 **이 / 가** 아니예요?
¿No eres actor?

5. Traduce las frases en coreano con **아닙니다** y **아닙니까?**

1. No soy médico.
.....
2. ¿Usted no es funcionario?
.....
3. El abogado no es coreano.
.....

Cuestionario sobre la escena

Relee el diálogo.

1. Ki U es...

- a. profesor.
- b. cantante.
- c. actor.

2. Ki U estudia...

- a. en el instituto.
- b. en la universidad.
- c. en la escuela.

3. Da Song es...

- a. hijo de Yeon Gyo.
- b. hija de Yeon Gyo.
- c. hermana de Yeon Gyo.

4. Yeon Gyo es profesor de...

- a. chino.
- b. francés.
- c. japonés.

5. Es la primera vez que Ki U y Yeon Gyo se encuentran.

- a. Verdadero.
- b. Falso.

6. Ki U y Yeon Gyo trabajan juntos.

- a. Verdadero.
- b. Falso.

Preséntate y presenta a tu familia y a tus amigos en coreano (nombre, país, profesión, etcétera).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Diferencia lingüística

Los registros de cortesía en coreano

En coreano, los verbos se conjugan de la misma forma para todos los sujetos, a diferencia del castellano: «yo soy», «tú eres», etcétera.

Solo varían los tiempos verbales, así que es mucho más sencillo.

Lo que sí resulta difícil para los castellanohablantes es elegir el registro de cordialidad adecuado entre los seis niveles de cordialidad lingüística.

Los coreanos suelen utilizar cuatro: lenguaje familiar; corriente; cortés e informal; y amable y formal. Elegir el registro adecuado según el interlocutor y la situación es sutil, cultural y varía según los hablantes.